



Lexical Characteristics and Translation Methods in the Texts about Oil Economy and Trade under the Functional Equivalence Theory

Sen Yuan, Jie Zhang

School of Foreign Languages, Xi'an Shiyou University, Xi'an, China

Email: 1396654459@qq.com

How to cite this paper: Yuan, S. and Zhang, J. (2023) Lexical Characteristics and Translation Methods in the Texts about Oil Economy and Trade under the Functional Equivalence Theory. *Open Access Library Journal*, 10: e10353.

<https://doi.org/10.4236/oalib.1110353>

Received: June 7, 2023

Accepted: July 10, 2023

Published: July 13, 2023

Copyright © 2023 by author(s) and Open Access Library Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

Abstract

Currently, the global oil trade continues to exhibit a rapid growth trend, with petroleum commerce texts encompassing various fields such as petrochemicals, finance, investment, and trade. The vocabulary in petroleum commerce texts has its distinct characteristics. In this article, based on Eugene A. Nida's theory of functional equivalence, the lexical features and translation methods in petroleum commerce texts are discussed from multiple perspectives, including specialized words, archaic words, abbreviations, term repetition and noun usage trends. The aim is to provide some reference value and inspiration for the translation of petroleum commerce texts.

Subject Areas

Linguistics

Keywords

Petroleum Commerce Texts, Lexical Characteristics, Translation Methods

1. 引言

一直以来,我国是全球最大的石油消费国之一,同时也是原油进口大国。随着国内原油需求和消费能力的增加和提炼技术的提升,中国在原油市场发挥着越来越重要的作用。目前,石油贸易已经到了发展的关键时期,面临激烈的资源竞争和复杂的国际贸易形式,石油经贸文本的翻译在国内和国际贸易中起着关键的作用。石油经贸文本的翻译面临语言、文化、金融、法律等不同方面的挑战,提高石油经贸文本的翻译,可以避免在交易过程以及涉及

法律条款的合约等文本内容中造成误解和沟通障碍，以免给相关各方带来利益损失。石油经贸文本的词汇使用具有多种特点，在翻译时需要在翻译技巧和专业知识上有准确把握，深入剖析此类文本的词汇特点和翻译难点，选择合适的翻译方法和技巧，力求对石油经贸文本的词汇进行准确理解和翻译，尽可能有效地传达原文信息，展现石油经贸文本的严谨性和专业性。

2. 功能对等理论

功能对等理论是由尤金·奈达(Eugene A. Nida)提出，奈达表示在翻译时不能死板的追求词汇、句法等文字表面含义或结构形式的一一对应，而是要在两种语言之间实现功能上的对等。译者在翻译时应将翻译的重心放在文本信息内容的传达上，而不是机械地追求语言形式上的对应。此理论对石油经贸文本这类以传递文本信息内容为主的文本翻译具有适用性，因此在进行石油经贸文本的翻译时，以功能对等理论为指导，选用最恰当、最自然的语言来再现原文信息，实现从语义到文体风格上的对等[1]。

3. 石油经贸文本的词汇特点及翻译分析

石油经贸文本涉及的领域广泛，根据词汇特点及所在的语境具体分析，在功能对等理论的指导下采用直译、意译和音译等翻译方法，力求对石油经贸文本的词汇进行准确理解和把握，准确传达原文信息，实现功能对等。

3.1. 专业词汇

同一词汇用于不同学科或专业领域中，其含义及汉语表达均有所不同。石油经贸文本中不乏有涉及经贸、金融、石油化工等领域的术语，包含大量专业词汇以及普通词汇的专业化用法，在翻译此类词汇时要结合行业知识、词汇的衍生意义以及词汇具体所在的语境等来综合考虑，基于奈达功能对等理论，准确理解和翻译经贸词汇，使目的语读者在接收译文中的信息后能够与源语读者产生的反应基本相同，因此提出对石油经贸词汇的翻译要遵循专业、准确、统一等原则[2]。

例 1: Open interest is the total number of outstanding bought and sold contracts at the close of each day's business. [3]

译文：未平仓合约量是指结束一天交易时仍未被平仓结算的单边买或卖的合约总量。

分析：对于涉及经贸、金融或投资等行业中具有专业性的术语会呈现一词多义的情况。对于这类术语的汉译，同一个英文术语可能会存在多个汉译，在翻译时要根据所涉及的行业和业务等具体语境来选择行业专业表达来进行翻译。Open interest 是期货市场的专业术语，如果直译为“开放权益”，会让读者概念模糊，该术语是指一个交易日结束时，未经抵消或交货执行的期货合约的总数，有未平仓合约、未平仓量、持仓量、空盘量等译法，结合语境，该句也是对 open interest 的定义，强调的是合约总量，因此，考虑术语翻译的专业性和统一性的将其意译为“未平仓合约量”。

例 2: Similarly, Brent crude oil is delivered in standard 500,000 barrel car-

goes. The delivery procedure cannot therefore be used on a futures market trading in 1000 barrel lots. [3]

译文: 同样, 布伦特原油现货是按照每批 500,000 桶的标准来进行交割的。这个规格与每手 1000 桶交易的期货市场不吻合。

分析: Cargo 有货物、船货的意思, 对于原油来说, 交易以船货(cargo)为单位, 交易量较大, cargo 可译为“一批”。lot 也有“一批、一块”的意思, 是买卖股数的单位术语。在国外期货市场, 交易品种均实行了标准的合约化的包装, 交易对象并非实物或某金融产品, 而是由交易所统一制定的期货合约, 每张合约就代表着一定量的实物或金融产品, 其数量单位以及数量额都是固定的, 交易合约时以“lot”为单位, 1 lot 代表 1 张合约。以前股票期货叫价都是用手语, 手就逐渐成了交易量词, 因此在国际原油交易中, 对石油经贸文本中“lot”的翻译不能拘泥于原意“一批”, 可以进行意译成“每手”。根据奈达功能对等理论, 准确理解普通词汇在特定语境和文本中的用法, 根据专业领域来确定词义, 使源语读者和目的语读者对文本的理解达成一致, 准确传递原文信息。

3.2. 古体词

古体词广泛运用多种文体, 包括商务函电、协议或合同等法律文体, 常用的古体词多是一些复合副词, 如由 here、there、where 等副词再加上 after、at、by、from、under、in、of、to、upon、with 等介词组成的复合副词, 如 hereby (特此)、hereafter (此后)、hereof (关于此点)、herewith (与此一道)、therein (在其中)、thereof (关于它的)等[4], 使用古体词可以体现译文的庄重性和严谨性, 使表述更加简洁。在原油贸易中会涉及到交易合约, 信用证、赔偿保证书和意向书等, 都会使用到古体词。

例 3: We hereby open our irrevocable documentary letter of credit number 000.00. [3]

译文: 我们特此开立不可撤销信用证, 信用证号码 xxx。

例 4: Buyer shall provide at discharge terminal a berth, mooring, or other area suitable for discharge of the oil from any of the seller's vessels otherwise conforming to the terms hereof. [3]

译文: 买方应在目的卸货港口提供泊位, 系泊处或其他适合用于从油轮卸油的场地, 否则依照本合同的条款执行。

分析: 在上述案例中 here-类古体词在石油经贸文本中的使用, hereby 译为“特此”, hereof 译为“本合同”, 有效突出了文本的庄重性、严谨性, 提升了石油经贸文本中法律合约条款的正式程度, 可以避免不必要的重复, 使表述更为简洁, 也更符合法律文本的文体表达习惯, 在翻译时多采用直译的方法, 或者根据原文的语境和所要表达的内容, 选择所合适的代替词, 如本合同、本文件等。

3.3. 缩略词

缩略词广泛运用于石油经贸文本中, 尤其在文本中出现多处重复表达时,

缩略词可以简洁快捷地传递信息。石油经贸文本中的缩略词是人们在长久往来的贸易中，不断使用逐渐形成的单一且固定表达特定意义的语言，缩略词的使用可以有效提高语言的表达效率，在使用时要提高其规范性，避免造成误差或者歧义。

3.3.1. 首字母缩略词

第一，公司、机构或组织名称。在石油经贸文本中，涉及许多全球著名的石油公司、学会、金融交易所等机构和组织名称，在文中重复出现时多习惯于采用提取名称中实词的首字母来组成缩略语的形式来表示。例如 API (American Petroleum Institute)美国石油学会、IOC (Indian Oil Company)印度石油公司、IPE (International Petroleum Exchange)伦敦国际石油交易所。

第二，货币或计量单位。在频繁的石油贸易往来活动中涉及各种合同和单证，货币及计量单位在原油贸易过程中经常使用，为了更加简单便捷地进行原油交易，在贸易协议、买卖合同、单证等涉及原油交易的文本中也经常使用词汇的首字母的缩略语形式来代替货币和计量单位的全称。例如 USD (United States Dollar)美元，M/T (Metric Ton)公吨，b/l (barrel per day)桶/日，kg/L (kilogram/Litre)千克每升。

第三，专业术语。专业术语应用于不同学科和行业领域，也是在行业交流中对专有名称的简介用语，石油经贸文本中具有跨领域的专业术语且经常以缩略语的形式表现，其词义单一且固定，由此使语言表达更加简洁、清晰和明确。如 CFPP (cold filter plugging point)冷滤点，DPK (dual purpose kerosine)两用煤油、EFP (exchange of futures for physical)期转现、CFD (contract for differences)差额合约。

3.3.2. 首字母拼音词

首字母拼音词，是根据原词或词组的首字母来形成一个具有标准单词发音的新单词，其语义是原词或词组的合体。

第一，每个单词的首字母构成，如 Libor (London inter-bank offered rate)、CIF (Cost, Insurance and Freight)到岸价(成本加运费、保险费价)及 FOB (free on board)离岸价(船上交货价)

第二，截取每个单词的第一个音节构成，Nymex (New York Mercantile Exchange)纽约商品交易所、Simex (Singapore and International Monetary Exchange)新加坡国际金融交易所。

3.3.3. 截词缩略词

截词缩略词，是将一个或几个单词的部分音节删去而成的缩略语形式 [5]，以此使表达更加简洁。如 FRT (freight)运费；INV (invoice)发票等。

分析：对于石油经贸文本中缩略词的翻译多采用词意对应直译，如 LPG (liquefied petroleum gas)液化石油气，LSFO (low sulphur fuel oil)低硫燃料油，APPI (Asian Petroleum Price Index)亚洲石油价格指数，对缩略语的直译更加简单直接，便于理解记忆；还可以采取音译的翻译方法，根据缩略词的发音来翻译，如 EXXON 埃克森石油；另外还可以采用音译或意译，如 OPEC

(Organization of Petroleum Exposing Countries)可以译为欧佩克(石油输出国组织)。

3.4. 词项重复

词项重复通常是指同义词或近义词的词项重复或者关键词的词项重复 [6]。在石油经贸文本中, 为确保文字的准确和清晰表达, 避免歧义, 同时还可以起到强调和重申的作用, 常会出现同义词或近义词的并列使用, 尤其是在涉及石油贸易相关的法律性文件中更为突出, 可以体现其正式性和严谨性。

例 5: The key to any deal is the negotiation and agreement of the contract terms and conditions that set out the rights and obligations of the parties involved. [3]

译文: 交易的关键是就合同条款进行谈判并达成协议, 从而明确相关各方的权利与义务。

例 6: We protect, indemnify and save you harmless from and against any and all damages, costs, counsel fees (including reasonable attorney fees).

译文: 我方将保护贵方遭受任何损坏、损失和咨询费用(包括合理范围内的代理费)并做出相应赔偿。

分析: 上述案例中的 terms and conditions (条款), any and all (任何; 所有), 这些词汇间都有着同义或近义的关系, 两个同义词或近义词的并列使用可以相互补充或完善语义, 以及强调和重申的作用, 在很大程度上保证了语言的准确性和严密性, 以及石油经贸英语的正式性, 在汉译时只需要单独取其中一部分进行直译即可。

3.5. 倾向使用名词

在石油经贸文本中多涉及石油贸易合同和以及相关交付条件的内容, 在这类涉及具有法律责任的文本内容中, 名词的使用可以更加体现其正式性、客观性, 同时使文本内容更加准确严谨。

例 7: In order to provide the guarantee of performance on all contracts, the clearing houses of the exchanges require payment of an initial margin, sometimes known as a deposit. [3]

译文: 为确保所有交易的顺利进行, 交易所的清算机构都要求交易者支付一笔初始保证金, 有时被称为存款保证金。

例 8: NICO exerts close control over spot activity, insisting on observation of destination specifications, asking traders to sell spot cargoes to end-users not other traders, and introducing new terms such as restrictions on sales into public traders. [3]

译文: 伊朗国家石油公司对原油现货交易进行了严格管制: 坚持审查目的地的详细执行情况, 要求交易商将现货货物出售给最终用户而不是其他的贸易商, 并且实施一些新条款, 例如公开招标销售的限制措施。

分析: 由于中英文语言表达的差异性, 英文喜用名词, 汉语喜用动词, 在上述案例中 “payment” 和 “observation” 中名词的使用更符合英语的语言

表达习惯，更适用于体现协议、合同等这类具有法律效力的文本的正式和客观，在汉译时转换为动词进行直译使表达更为简洁。

4. 总结

通过对石油经贸文本的词汇特征进行分析，可知石油经贸英语喜用专业词汇、古体词、缩略语、词项重复和名词，其词汇使用具有正式性、专业性、客观性和简洁性等特点，在翻译时要结合词汇特点、准确理解普通词汇在特定语境和文本中的专业用法，以及根据专业领域来综合考量确定词义，根据英汉语言的表达习惯，灵活使用直译、意译和音译等翻译方法，使翻译更加严谨准确、避免歧义和误解，进一步提高石油经贸文本的翻译质量，为该领域的翻译提供参考价值。

Conflicts of Interest

The authors declare no conflicts of interest.

References

- [1] 强艳颜, 段钨金. 功能对等理论指导下经济类文本翻译探究[J]. 柳州职业技术学院学报, 2021, 21(1): 80-84.
- [2] 刘辉, 王扬祺. 经贸术语翻译问题与翻译原则探究[J]. 现代商贸工业, 2023, 44(6): 58-60.
- [3] David Long (2002) Oil Trading Manual[M]. Woodhead Publishing Limited, Cambridge.
- [4] 傅勇林, 唐跃勤. 科技翻译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2012, 198-199.
- [5] 张爱容. 经贸英语词汇特点及其翻译探究[J]. 才智, 2020(21): 37-38.
- [6] 甄啸啸. 探究经贸英语词汇的特点及翻译[J]. 文学教育(下), 2016(8): 166-167.

Appendix 1. Abstract and Keywords in Chinese

功能对等理论下石油经贸文本的词汇特点及翻译方法

摘要: 目前，世界石油贸易仍然呈现快速发展的趋势，石油经贸文本涉及石油化工、金融、投资和贸易等不同领域。石油经贸文本的词汇具有自身的特色，本文根据尤金·奈达(Eugene A. Nida)的功能对等理论，从专业词汇、古体词、缩略语、词项重复和名词使用趋势等多个方面展开讨论石油经贸文本中的词汇特点及翻译方法，力求为石油经贸文本的翻译提供一定的参考价值和借鉴意义。

关键词: 石油经贸文本，词汇特点，翻译方法